

# ◎第三次国際せず協定 (略称) 第二次せず協定

## 目次

昭和四十一年五月十一日	国会承認	四九
昭和四十一年五月二十日	受諾の閣議決定	四九
昭和四十一年六月三日	受諾書寄託	五〇
昭和四十二年五月十一日	公布及び告示	五一
(条約第三号)		
昭和四十二年三月二十一日	わが国について効力発生	五二

ページ

前文	四九
第一条 目的	四九
第二条 定義	五〇
第三条 参加国の種類	五一
第四条 国際せず理事会	五二
A 構成	五三

第三次せず協定

(一)

第三次すず協定

	会合	五四
	B 職務及び任務	五六
	C 特権及び免除	五七
	D 会計	五七
第五 条	最低価格及び最高価格	五九
第六 条	輸出統制	五九
第七 条	特別輸出	六四
第八 条	特別寄託	六四
第九 条	緩衝在庫の設置	六五
第十 条	緩衝在庫の管理及び操作	六八
第十一 条	緩衝在庫及び通貨の再評価	七〇
第十二 条	緩衝在庫の清算	七一
第十三 条	生産国の在庫量	七三
第十四 条	すずの不足の場合の措置	七五
第十五 条	公正な労働基準	七五
第十六 条	補充規定	七五
第十七 条	非商業的在庫の処分	七六
第十八 条	国の安全に関する規定	七六
第十九 条	苦情及び紛争	七七
第二十 条	改正及び停止	七八
第二十一 条	脱退	八〇
第二十二 条	有効期間、終了及び更新	八〇
第二十三 条	署名、批准、承認、受諾及び効力発生	八二
第二十四 条		

第二十五条	加入	八三
第二十六条	寄託国による通告	八四
第二十七条	この協定の認証謄本	八五
第二十八条	この協定の正文	八五
末文		八五
附属書 A	生産国の百分率及び票数	九六
附属書 B	消費国のトン数及び票数	九六
附属書 C	第一部 輸出統制のためすが輸出されたものとみなす場合	九七
	第二部 生産国への輸入	九八
附属書 D	特別輸出の条件	九九
附属書 E	第十四条の規定に基づく生産国の在庫量	九九
附属書 F	不可避的に得られた追加の在庫量	九九
附属書 G	生産国の百分率に関する再決定のための規則	九九

## 第三次国際すず協定

締約政府は、

(a) 商品協定が、価格の短期的安定及び一次産品市場の堅実な長期的発展を確保することに寄与することにより、特に、開発途上にある生産国の経済成長を著しく助長することができることを認め、

(b) すずに関する問題の解決に貢献するために国際商品協定の枠内で生産国と消費国とが継続的に協力することの価値を認め、

(c) すずの生産、消費又は貿易のための条件が有利かつ公平であることに強く依存している多数の国にとつてすずが特別に重要であることを認め、

(d) 特に、開発途上にある生産国におけるすず産業の健全性及び成長を保護し及び助長すること並びに輸入国の消費者の利益を保護するためにすずの十分な供給を確保することの必要性を認め、

(e) また、すずの生産国にとつて自国の輸入購買力の維持及び増大が重要であることを認め、

て、  
次のとおり協定した。

## 第一条 目的

この協定の目的は、次のとおりとする。

(a) 世界におけるすずの生産と消費との間の調整を図り、かつ、すずの過剰又は不足から生ずる重大な困難を緩和すること。

(b) すずの価格の過度の変動を防止すること。

(c) すずの輸出による収入、特に、開発途上にある生産国の輸出収入の維持及び増加に寄与し、並びに当該生産国が急速な経済成長及び社会的発展のための資金を得ることに寄与する取極を行なうこと。この場合において、輸入国の消費者の利益を同時に考慮するものとする。

(d) すずについて、生産者にとつて採算のとれる収入のある活発かつ上昇的な生産の達成、消費者にとつて公正な価格での十分な供給の確保及び生産と消費との長期的均衡の維持を可能にする条件を確保すること。

(e) すずの供給と需要との間の不均衡から生ずるおそれがある広範な失業又は不完全雇用その他の重大な困難を防止し又は緩和すること。

## 第三次すず協定

## THIRD INTERNATIONAL TIN AGREEMENT

The Contracting Governments recognizing:

(a) That commodity agreements, by helping to secure short-term stabilization of prices and steady long-term development of primary commodity markets, can significantly assist economic growth, especially in developing producing countries;

(b) The value of continued co-operation between producing and consuming countries within the framework of an international commodity agreement to help resolve problems relevant to tin;

(c) The exceptional importance of tin to numerous countries which are heavily dependent upon favourable and equitable conditions for its production, consumption or trade;

(d) The need to protect and foster the health and growth of the tin industry, especially in the developing producing countries, and so to ensure adequate supplies of tin to safeguard the interests of consumers in the importing countries; and

(e) The importance to tin producing countries of maintaining and expanding their import purchasing power;

Have agreed as follows:

## ARTICLE I

## Objectives

The objectives of this Agreement are:

(a) To provide for adjustment between world production and consumption of tin and to alleviate serious difficulties arising from surplus or shortage of tin;

(b) To prevent excessive fluctuations in the price of tin;

(c) To make arrangements which will help maintain and increase the export earnings from tin, especially those of the developing producing countries, thereby helping to provide such countries with resources for accelerated economic growth and social development, while at the same time taking into account the interests of consumers in importing countries;

(d) To ensure conditions which will help achieve a dynamic and rising rate of production of tin on the basis of a remunerative return to producers, which will help secure an adequate supply at prices fair to consumers and which will help provide a long-term equilibrium between production and consumption;

(e) To prevent or alleviate widespread unemployment or under-employment and other serious difficulties which may result from maladjustments between the supply of and the demand for tin;

### 第三次すず協定

- (f) すずの供給の重大な不足が生じ又は生ずることが予見される場合において、すずの生産の増大及び公平な価格でのすず地金の公正な配分を確保するための措置を執ること。
- (g) すずの供給の重大な過剰が生じ又は生ずることが予見される場合において、生産国に生ずることがある重大な困難を緩和するための措置を執ること。
- (h) 政府による非商業的すずの在庫の処分を検討するとともに、この処分に適用することができる基準で、生ずることがある不安定及び困難を除去するためのものを定めること。
- (i) 世界のすず産業の短期的及び長期的問題を継続して研究するための取極を行なうこと。
- (j) 新たなすず鉱床を開発する必要性及び現存のすず鉱床を不必要な放置又は尚早な放棄から保護する必要性を常に検討すること。
- (k) すずの消費を促進するための研究を行なう機関への一層広範な参加を奨励すること。

(l) 第一次及び第二次の国際すず協定に基づく国際すず理事会の業務を継続すること。

### 第二条 定義

この協定の適用上、

「すず」とは、すず地金その他の精錬すず又は精鉱に若しくは鉱床から採掘された鉱石に含有されているすず分をいう。この定義の適用上、「鉱石」には、(a)選鉱以外の目的のため鉱床から採掘された物質及び(b)選鉱の際廃棄される物質は、含まれないものとみなされる。

「すず地金」とは、十分に商品価値のある精錬すずで純度九十九・七五パーセント以上のものをいう。

「緩衝在庫」とは、第十条及び第十一条の規定に従つて設けられ、かつ、運営される緩衝在庫をいう。

「保有すず地金」とは、緩衝在庫の保有についていうときは、緩衝在庫のために購入されたが緩衝在庫の管理官がまだ受領していない地金を含むものとし、緩衝在庫から売却されたが同管理官がまだ引き渡していない地金を除くものとする。

「トン」とは、常衡二、二四〇ポンドのロング・トンをいう。

「純輸出量」とは、附属書C第一部に掲げる状況の下に輸出された量から同附属書第二部の規定に従つて定められた輸入量を差し引いたものをいう。

四〇

(f) In the event of a serious shortage of supplies of tin occurring or being expected to occur, to take steps to secure an increase in the production of tin and a fair distribution of tin metal at equitable prices.

(g) In the event of a serious surplus of supplies of tin occurring or being expected to occur, to take steps to mitigate serious difficulties which might arise in producing countries.

(h) To review disposals of non-commercial stocks of tin by Governments and to formulate the criteria applicable to such disposals which would eliminate any uncertainties and difficulties which might arise;

(i) To make arrangements for the continuing study of the short-term and long-term problems of the world tin industry;

(j) To keep under review the need for the development of new deposits of tin and for the protection of existing deposits against unnecessary waste or premature abandonment;

(k) To encourage wider participation in organizations devoted to research to promote the consumption of tin; and

(l) To continue the work of the International Tin Council under the First and Second International Tin Agreements.

### ARTICLE II

#### Definitions

For the purpose of this Agreement:

*Tin* means tin metal, other refined tin or the tin content of concentrates or of ore which has been extracted from its natural occurrence. For the purposes of this definition, "ore" shall be deemed to exclude (a) material which has been extracted from the ore body for a purpose other than that of being dressed and (b) material which is discarded in the process of dressing.

*Tin metal* means refined tin of good merchantable quality assaying not less than 99.75 per cent.

*Buffer stock* means the buffer stock established and operated in accordance with the provisions of Articles X and XI of this Agreement.

*Tin metal held*, when used in relation to the buffer stock holding, includes metal which has been bought for the buffer stock but has not yet been received by the Manager of the buffer stock and excludes metal which has been sold from the buffer stock but which has not yet been delivered by the Manager.

*Ton* means a long ton of 2,240 pounds avoirdupois.

*Net exports* means the amount exported in the circumstances set out in Part One of Annex C to this Agreement less the amount imported as determined in accordance with Part Two of the same Annex.

「参加国」とは、自国の領域の全部若しくは一部について自国のために、若しくはこの協定を批准し、承認し、若しくは受諾し、その批准、承認若しくは受諾の意思を通告し、若しくはこの協定に加入する権限を自国に与えている国若しくは領域のために、この協定を批准し、承認し若しくは受諾し、その批准、承認若しくは受諾の意思を通告し、若しくはこの協定に加入した国の政府又は第三条若しくは第二十五条の規定に従つて個別的参加が宣言された国若しくは領域の政府をいい、また、文脈により、これらの国又は領域自体をいう。

「生産国」とは、批准書、承認書、受諾書、通告書若しくは加入書において生産国であると宣言した参加国又は関係文書において生産国であると宣言された参加国をいう。

「消費国」とは、批准書、承認書、受諾書、通告書若しくは加入書において消費国であると宣言した参加国又は関係文書において消費国であると宣言された参加国をいう。

「供与国」とは、緩衝在庫に対し供与を行なっている参加国をいう。

「単純過半数」とは、参加国の投票を合算したものの過半数をいう。

「個別単純過半数」とは、生産国の投票の過半数及び消費国の投票の過半数（それぞれ別個に計算する。）をいう。

「三分の二の個別多数」とは、生産国の投票の三分の二以上の多数及び消費国の投票の三分の二以上の多数（それぞれ別個に計算する。）をいう。

「効力発生」とは、別に定める場合を除くほか、この協定の最初の効力発生をいう。その効力発生は、第二十四条4の規定に従つて暫定的なものであるが同条3の規定に従つて確定的なものであるかを問わない。

「統制期間」とは、統制期間として宣言され、かつ、その期間中の総輸出許可量が定められている期間をいう。

「四半期」とは、暦年の四分の一で、一月一日、四月一日、七月一日又は十月一日から始まるものをいう。

### 第三条 参加国の種類

1 各締約政府は、第二十四条の規定に基づいて寄託する批准書、承認書、受諾書若しくは

### 第三次すす協定

*Participating country* means, as the context may require, the Government of a country which has ratified, approved or accepted this Agreement or given notification of intention to ratify, approve or accept it or acceded to it on its own behalf for all or part of its territories or on behalf of a country or territory or countries or territories which it is empowered so to engage or the Government of a country or territory or countries or territories on whose behalf separate participation has been declared in accordance with Article III or Article XXV hereof, or the country or territory or countries or territories themselves.

*Producing country* means a participating country which, in its instrument of ratification, approval, acceptance, notification of accession, has declared itself to be, or in the instrument relating to it has been declared to be, a producing country.

*Consuming country* means a participating country which, in its instrument of ratification, approval, acceptance, notification of accession, has declared itself to be, or in the instrument relating to it has been declared to be, a consuming country.

*Contributing country* means a participating country which has contributions in the buffer stock.

*Simple majority* means a majority of the votes cast by participating countries, counted together.

*Simple distributed majority* means a majority of the votes cast by producing countries and a majority of the votes cast by consuming countries, counted separately.

*Two-thirds distributed majority* means a two-thirds majority of the votes cast by producing countries and a two-thirds majority of the votes cast by consuming countries, counted separately.

*Entry into force* means, except when qualified, the initial entry into force of this Agreement, whether such entry into force is provisional in accordance with paragraph 4 of Article XXIV or definitive in accordance with paragraph 3 of the same Article.

*Control period* means a period which has been so declared and for which a total permissible export amount has been fixed.

*Quarter* means a calendar quarter beginning on 1 January, 1 April, 1 July, or 1 October.

### ARTICLE III

#### Category of Participating Countries

1. Each Contracting Government shall, in its instrument of ratification, approval or acceptance or in its notification of intention to ratify, approve

批准、承認若しくは受諾の意思の通告書又は第二十五条の規定に基づいて寄託する加入書において、生産国又は消費国のいずれかとしての協定に参加することを希望する旨を宣言しなければならぬ。締約政府は、この協定を批准し、承認若しくは受諾し、その批准、承認若しくは受諾の意思を通告し、又はこの協定に加入するときは批准書、承認書、通告書又は加入書において、その後は第二十五条の規定に従ふことを条件として、すずの生産又は消費に関係がある国又は領域、同政府が場合に応じ生産国又は消費国として個別的に参加することを宣言する権限を有するものために、その国又は領域が生産国又は消費国として個別的に参加することを宣言するものかである。

2 理事会は、自国の属する種類について、消費国から生産国へ又は生産国から消費国への変更を考慮している参加国の要請があるときは、当該国のために、場合に応じて千数又は百分率を定める限りすみやかに暫定的に決定しなければならない。

3 前記の暫定的な決定が行なわれた後、当該参加国は、1の規定に基づいて行なつた宣言を改めて自国の種類を変更する旨を理事会に通告するものかである。

4 理事会は、前記の通告を受領した後、2の規定に基づいて決定された暫定的な千数又は百分率が確定的なものとなり、かつ、実施される日を決定するものとする。

5 当該参加国は、4の規定に基づいて理事会が決定した実施の日から、旧種類に属する国に係るこの協定によるいづれの権利及び特権をも享有せず、かつ、いづれの義務によつても拘束されないものとし、また、新種類に属する国に係るこの協定によるすべての権利及び特権を享有し、かつ、すべての義務によつて拘束されるものとする。もつとも。

(a) 種類の変更が生産国から消費国への変更である場合には、変更を行なつた国は、この協定の終了に際して、第十三条の規定に従つて清算される緩衝在庫における自国の持分の返還を受ける権利を保有する。

(b) 種類の変更が消費国から生産国への変更である場合には、変更を行なつた国について理事会が定める条件は、その国とこの協定にすでに参加している他の生産国との間において、公平でなければならない。

#### 第四条 国際すず理事会

or accept, deposited under Article XXIV, or in its instrument of accession deposited under Article XXV, declare that it desires to participate in this Agreement as a producing country or as a consuming country. Where a Contracting Government has ratified, approved, accepted, given notification of intention to ratify, approve or accept, or acceded to this Agreement, it may in its instrument of ratification, approval, acceptance, notification or accession, or at any time thereafter in accordance with and subject to the provisions of paragraph 2 of Article XXV, declare the separate participation as a producing or as a consuming country, as may be appropriate, of a country or territory or countries or territories interested in the production or consumption of tin, which it is empowered so to engage.

2. The Council shall, upon request by a participating country which is considering a change in its category from a consuming country to a producing country or from a producing country to a consuming country, as the case may be, determine provisionally as soon as possible for such country such tonnage and/or percentages, as the case shall require.

3. Following such provisional determination, the Government of the participating country concerned may state to the Council that the declaration which it has made under paragraph 1 is amended so as to provide for a change in its category.

4. After receipt of such statement the Council shall determine the date when the provisional tonnages and/or percentages, as the case shall require, arrived at under paragraph 2 shall become definitive and come into effect.

5. From the date of coming into effect determined by the Council under paragraph 4, the Contracting Government concerned shall cease to hold any of the rights and privileges in, or to be bound by any of the obligations under, this Agreement which pertain to countries in its previous category and shall acquire all the rights and privileges in, and shall be bound by, all of the obligations under, this Agreement which pertain to countries in its new category.

Provided that:

(a) If the change of category is from a producing country to a consuming country, the country which has changed shall nevertheless retain its rights to the refund at the termination of this Agreement of its share in the liquidation of the buffer stock in accordance with Article XIII; and

(b) If the change of category is from a consuming country to a producing country, the conditions laid down by the Council for the country which has changed shall be equitable as between the country and the other producing countries already participating in the Agreement.

## A 構成

- 1 (a) 第二次国際すず協定により設立された国際すず理事会（以下「理事会」という）は、この協定を実施するため、この協定に定める構成、権能及び職務をもつて存続する。
- (b) 理事会の所在地は、ロンドンとする。
- 2 理事会は、議長及び各参加国の代表をもつて構成する。
- 3 各参加国は、理事会において、代表一人によつて代表される。各代表は、自己の不在その他の特別の場合に自己に代わつて行動し及び投票する権限を有する代表代理並に顧問を理事会の会合に伴うことができる。
- 4 (a) 理事会は、三分の二の個別多数によつて独立の議長一人を任命する。この議長は、どの参加国の国民であつてもよい。議長の任命については、この協定の効力発生後の理事会の第一回会合において審議する。
- (b) 議長は、その任命に先だつ五年間にすず産業又はすず取引に実質的に従事したことがあつてはならず、かつ、8に定める条件に合致していなければならない。
- (c) 議長は、理事会が定める任期その他の条件に従い、在職する。
- (d) 議長は、理事会の会合において投票権を有しない。
- 5 議長は、理事会の会合を主宰し、また、理事会の決定に従つて、この協定の運営及び実施について、理事会に対して責任を負ふ。
- 6 理事会は、副議長二人を、一人は生産国の代表から、一人は消費国の代表から、毎年選舉する。副議長は、理事会が別段の決定をしない限り、理事会の議長として行動する間は、議長のすべての権限及び任務を有する。副議長は、議長として行動する間は投票権を有しないが、自己の代表団の投票権を行使する他の者を任命することができ、
- 7 (a) 理事会は、事務局長一人及び第十條の規定に従つて設置される緩衝在庫の管理官（以下単に「管理官」ともいう。）一人を任命し、並びにこれらの役員、勤務条件を定める。
- (b) 理事会は、事務局長の任務を定めなければならない。また、緩衝在庫の管理官がこの協定に定める任務及び理事会が課することを適當と認めるその他の任務を遂行する方法について議長に指示を与えることができる。
- (c) これらの役員は、その任務の遂行について第一に議長に対して責任を負い、また、理事会が必要と認める職員、補佐を受ける。これらの職員の任命の方法及び雇用の条件は、理事会によつて承認されなければならない。

## 第三次すず協定

## 4. Constitution

1. (a) The International Tin Council (hereinafter called the Council), established by the Second International Tin Agreement, shall continue in being for the purpose of administering the Third International Tin Agreement, with the membership, powers and functions provided in this Agreement.
- (b) The seat of the Council shall be in London.
2. The Council shall be composed of the Chairman and the delegates of the participating countries.
3. Each participating country shall be represented upon the Council by one delegate. Each delegate may be accompanied at meetings of the Council by alternates empowered to act and vote on behalf of the delegate during his absence or in other special circumstances, and by advisers.
4. (a) The Council shall by a two-thirds distributed majority, appoint an independent Chairman, who may be a national of one of the participating countries. The appointment of the Chairman shall be considered at the first meeting of the Council after the entry into force of this Agreement.
- (b) The Chairman shall not have been actively engaged in the tin industry or in the tin trade during the five years preceding his appointment and shall comply with the conditions set out in paragraph 8.
- (c) The Chairman shall hold office for such period and on such other terms and conditions as the Council may determine.
- (d) The Chairman shall have no vote at meetings of the Council.
5. The Chairman shall preside at meetings of the Council and shall be responsible to it for the administration and operation of this Agreement in accordance with the decisions of the Council.
6. The Council shall elect annually two Vice-Chairmen, one from delegates of producing countries and one from delegates of consuming countries. A Vice-Chairman, while acting as Chairman of the Council, shall have all the powers and duties of the Chairman unless the Council decides otherwise. A Vice-Chairman shall have no vote while acting as Chairman but may appoint another person to exercise the voting rights of his delegation.
7. (a) The Council shall appoint a Secretary and a Manager of the Buffer Stock (hereinafter called the Manager) established pursuant to Article X and shall determine the terms and conditions of service of these two officers.
- (b) The Council shall determine the duties of the Secretary and may give instructions to the Chairman as to the manner in which the Manager is to carry out the duties laid down in this Agreement and such additional duties as the Council may think fit to impose.
- (c) These officers shall be responsible in the first place to the Chairman for the performance of their duties and shall be assisted by such staff as may be considered necessary by the Council. The method of appointment and the terms and conditions of employment of such staff shall be approved by the Council.



- 8 議長、事務局長、管理官及び職員の仕事及び雇用については、それらの者がすず産業又はすず取引にいかなる金銭上の利害関係を有していないか又は有しないようになること及び、その職務又は任務に関し、理事会又はこの協定の規定に従つて理事会に代わつて行動する者以外のいかなる政府、個人又は機関の指示を求めないか又は受けないことを条件とする。
- 9 理事会によつて認められ、又はこの協定に基づく自己の任務の適切な遂行のため必要な場合を除くほか、理事会のいずれの役員又は職員も、この協定の実施又は運営に関するいかなる情報をも漏らしてはならない。

#### B 会合

- 10 (a) 理事会は、少なくとも一年に四回会合するものとする。
- (b) 会合は、いずれかの参加国の要請により又はこの協定の規定が要求するところに従い、議長又は議長に支障があるときは事務局長が招集する。会合は、また、議長がその裁量によつて招集することができる。
- (c) 会合は、理事会が別段の決定をしない限り、理事会の所在地で開催されるものとし、第十二条の規定に基づいて招集される場合を除くほか、各会合について少なくとも七日の予告が与えられるものとする。
- 11 理事会のいかなる会合においても、全生産国の総票数の三分の二以上の票数を有する代表と全消費国の総票数の三分の二以上の票数を有する代表とが総体で定数を構成する。ただし、理事会のいずれかの会合について前記の定数が得られない場合には、少なくとも七日を経過した後に再び会合が招集される。この会合においては、一、〇〇〇票を有する票数を有する代表が総体で定数を構成する。
- 12 いずれの参加国も、理事会のいずれかの会合において自国の利益を代表し、かつ、自国の投票権を行使すること、理事会が満足する形式により、他のいずれかの参加国に委任する、ことがである。

#### C 投票

- 13 生産国は、合計して一、〇〇〇票を有する。この一、〇〇〇票は、各生産国が、最初の五票のほか、この協定の附属書Aに掲げる自国の百分率又は第七条10の規定に従つて随時公表される自国の百分率とすべての生産国の百分率の合計との比率にできる限り等しい比率の票数を受けるように生産国の間に配分する。

8. It shall be a condition of appointment and employment of the Chairman, the Secretary, the Manager and the staff that they do not hold, or shall cease to hold, any financial interest in the tin industry or in the trade and that they shall not seek or receive instructions regarding their functions or duties from any Government or from any person or authority except the Council or a person acting on its behalf in accordance with the terms of this Agreement.

9. No information concerning the operation or administration of this Agreement shall be revealed by any officer or employee of the Council, except as may be authorized by the Council, or as is necessary for the proper discharge of his duties under this Agreement.

#### B. Meetings

10. (a) The Council shall meet at least four times a year.

(b) Meetings shall be convened, at the request of any participating country or as may be required by the provisions of this Agreement, by the Chairman or by the Secretary in the event of the incapacity of the Chairman. Meetings may also be convened by the Chairman at his discretion.

(c) Meetings shall, unless otherwise decided by the Council, be held at the seat of the Council. Except in the case of meetings convened under Article XII, at least seven days' notice of each meeting shall be given.

11. Delegates holding two-thirds of the total votes of all producing countries and two-thirds of the total votes of all consuming countries shall together constitute a quorum at any meeting of the Council, provided that, if for any meeting of the Council, there is not a quorum as defined above, a further meeting shall be convened after not less than seven days at which delegates holding more than 1,000 votes shall together constitute a quorum.

12. Any participating country may, in a form satisfactory to the Council, authorize any other participating country to represent its interests and to exercise its voting right at any meeting of the Council.

#### C. Voting

13. The producing countries shall together hold 1,000 votes which shall be distributed amongst them so that each producing country receives five initial votes and, in addition, a proportion as nearly as possible equal to the proportion which the percentage of that country as listed in Annex A or as published from time to time in accordance with paragraph 10 of Article VII bears to the total of the percentages of all producing countries.

14 消費国は、合計して、一〇〇〇票を有する。この一〇〇〇票は、各消費国が、最初の五票のほか、この協定の附属書Bに掲げる自国のトン数とすべての消費国の総トン数との比率にできる限り等しい比率の票数を受けるように消費国の間に配分する。もつとむ。

(a) 消費国が三十をこえるときは、各消費国のための最初の票数は、すべての消費国のための最初の票数の合計が一五〇票をこえてはならないという要件に合致する最高の整数でなければならない。

(b) 附属書Bに掲げられていないいずれかの国が消費国としてこの協定を批准し、承認し若しくは受諾し、その批准、承認若しくは受諾の意思を通告し、若しくはこの協定に加入し、又は第三条3の規定に従つて生産国から消費国へ種類を変更する旨を通告したときは、理事会は、その国のトン数を決定し、かつ、公表する。そのトン数は、この条の規定の適用上、附属書Bに掲げるトン数の一とみなし、理事会が定める日から適用する。

(c) 理事会は、その第一回会合において附属書Bを改定することができるものとす。また、改定した附属書Bを公表するものとする。この附属書は、この条の規定の適用上、公表後直ちに効力を生ずる。

(d) その他においては、理事会は、各暦年の第二四半期中に開催される会合において、これに先だつ三暦年における各消費国のすずの年間消費量を検討し、かつ、この消費量の平均を基礎とする各消費国の改定されたトン数を公表する。このトン数は、この条の規定の適用上、附属書Bに掲げるトン数とみなし、翌年の七月一日から適用する。

15 いかなる参加国も、四五〇票をこえる票数を有してはならない。

16 一未満の数を伴う票は、あつてはならない。

17 附属書A若しくはBに掲げる国がこの協定を批准し、承認し若しくは受諾し、若しくはその批准、承認若しくは受諾の意思を通告しなかつたため、13、14、第五条、第十条、第十九条、第二十条、第二十一条、第二十二條若しくは第二十四条の規定を適用したため、又は第三条の規定に基づいて参加国の種類の変更があつたため、消費国又は生産国の票数の合計が一〇〇〇票に不足する場合には、残余の票は、場合に応じ、他の消費国又は生産国の間に配分する。この配分される票は、これらの消費国又は生産国がおのおののすでに有している票数から最初に配分された票数を差し引いたものにてできる限り比例するものと

第三次す協定

14. The consuming countries shall together hold 1,000 votes which shall be distributed amongst them so that each consuming country receives five initial votes and, in addition, a proportion as nearly as possible equal to the proportion which the tonnage of that country as listed in Annex B bears to the total of the tonnages of all consuming countries:

Provided that:

(a) If there are more than thirty consuming countries the initial vote for each consuming country shall be the highest whole number consistent with the requirement that the total of all initial votes for all consuming countries shall not exceed 150.

(b) If any country not listed in Annex B ratifies, approves, accepts, gives notification of intention to ratify, approve or accept, or accedes to this Agreement as a consuming country, or has stated a change in its category from a producing country to a consuming country in accordance with paragraph 3 of Article III of this Agreement, the Council shall determine and publish a tonnage for that country. This tonnage shall take effect upon the date decided by the Council for the purposes of this Article as if it were one of the tonnages listed in Annex B.

(c) The Council may at its first meeting amend Annex B and shall publish the revised Annex which shall be effective for the purposes of this Article forthwith: and

(d) At meetings to be held during the second quarter of each calendar year subsequently the Council shall review the figures of the consumption of tin of each consuming country for each of the three preceding calendar years and shall publish revised tonnages for each consuming country on the basis of the averages of such figures of consumption, which tonnages shall take effect on 1 July next following for the purposes of this Article as if they were the tonnages listed in Annex B.

15. No participating country shall have more than 450 votes.

16. There shall be no fractional votes.

17. Where, by reason of the failure of one or more of the countries listed in Annex A or Annex B to ratify, approve, accept or give notification of intention to ratify, approve or accept this Agreement or by reason of the operation of the provisions of paragraphs 13 and 14 of this Article or of Articles V, X, XIX, XX, XXII, XXIV or XXIV, or by reason of a change in the category of a participating country under Article III, the total of the votes of the consuming countries or of the producing countries is thereby less than 1,000, the balance of votes shall be distributed amongst other consuming or producing countries, as the case may be as nearly in proportion to the votes they already hold, less in each case the initial votes, as is consistent with there being no fractional votes.

し、かつ、その票には端数を伴う票があつてはならないものとする。

18 理事会の決定は、別段の定めがある場合を除くほか、個別単純過半数によつて行なう。棄権は、賛成投票又は不賛成投票のいずれともみなさない。投票の際、代表は、自己の票を分割してはならない。

#### D 職務及び任務

19 (a) 理事会は、自己が要請するときいつでも、緩衝在庫の保有量及び運用に関する情報でこの協定に基づき自己の職務を遂行するため必要と認めるものを議長から受ける。

(b) 理事会は、

(i) 各会計年度の終了後、当該年度の理事会の活動の報告書を公表する。

(ii) 各四半期の終了後、当該四半期末における理事会の保有すず地金のトン数を示明細書を公表する。

もつとも、前記の明細書又は報告書は、理事会が別段の決定をしない限り、関係期間の終了後三箇月以内には公表しないものとする。

20 理事会は、次のものと協議し及び協力するために適当な取極を行なうものとする。

(a) 国際連合及びその適当な機関、特に国際連合貿易開発会議並びに国際連合の専門機関

(b) 国際連合若しくはその専門機関の加盟国であるか又は第二次国際すず協定の締約国であつた非参加国

21 理事会は、参加国に対し、この協定の満足な運営に必要なすべての情報を提供するよう要請することができる。また、第十九条の規定に従うことを条件として、参加国は、この要請された情報をできる限り詳細に提供する。

22 理事会は、各四半期に少なくとも一回、次の四半期のすずの予想される生産及び消費の見積りを行なう。

23 理事会は、この協定の運営及び実施のため必要な権限 第五条に定める運営協定のため借入れを行なう権限を含む<sup>1)</sup>を有し、かつ、この協定の運営及び実施のため必要な任務を遂行する。

24 理事会は、すず産業の短期的又は長期的問題に関する研究を行ない又は促進する<sup>2)</sup>のたが<sup>3)</sup>を有<sup>4)</sup>。

25 (a) 理事会は、その職務の遂行について理事会を補佐するため必要と認める委員会を置くこと<sup>5)</sup>が<sup>6)</sup>ある。

18. Decisions of the Council shall, except when otherwise provided, be taken by a simple distributed majority. Absention shall not be deemed to be the casting of an affirmative or a negative vote. When voting, a delegate shall not divide his votes.

#### D. Functions and Duties

19. (a) The Council shall receive from the Chairman, at such times as it may request, such information with regard to the holdings and operations of the buffer stock as it considers necessary to fulfil its functions under this Agreement.

(b) The Council shall publish:

(i) After the end of each financial year a report of its activities for that year; and

(ii) After the end of each quarter a statement showing the ionnage of tin metal held by it at the end of that quarter;

Provided that the statements or reports referred to in this sub-paragraph shall not be published earlier than three months after the end of the periods to which they relate unless the Council so decides.

20. The Council shall make whatever arrangements are appropriate for consultation and co-operation with:

(a) The United Nations, its appropriate organs, particularly the United Nations Conference on Trade and Development, and its specialized agencies; and

(b) Non-participating countries which are Members of the United Nations or its specialized agencies or which were members of the Second International Tin Agreement.

21. The Council may request participating countries to furnish any information necessary for the satisfactory administration of this Agreement and, subject to the provisions of Article XIX, participating countries shall furnish to the fullest extent possible the information so requested.

22. The Council shall, at least once in every quarter, estimate the probable production and consumption of tin during the following quarter.

23. The Council shall have such powers and perform such duties as may be necessary for the administration and operation of this Agreement, including the power to borrow on behalf of the Administrative Account established under Article V.

24. The Council may undertake or promote studies on short-term and long-term problems of the tin industry.

25. (a) The Council may appoint such committees as it considers necessary to assist it in the performance of its functions.

- (b) 理事会は、自己の有する権限で個別単純過半数により行使することができるものを含む。三分の二の個別多数により、委員会に委任することができる。理事会は三分の二の個別多数により、委員会の付託事項を決定し、かつ、その委員を任命する。理事会は、このような委任を単純過半数によりいつでも撤回することができる。
- 26 (a) 理事会は、自己の手続規則を制定する。  
(b) 理事会の委員会は、理事会が別段の決定をしない限り、自己の手続規則を制定することができる。
- E 特権及び免除**
- 27 理事会は、各参加国において、この協定に基づくその職務の遂行のために必要な通貨交換上の便宜を与えられる。
- 28 理事会は、各参加国において、その国の法律に反しない範囲内で、この協定に基づく理事会の職務の遂行のために必要な法律上の能力を与えられる。
- 29 理事会は、各参加国において、その国の法律に反しない範囲内で、理事会の資産、収入その他の財産につき、この協定に基づく理事会の職務の遂行のために必要な課税の免除を受ける。
- 30 理事会が所在する国の政府は、理事会がその職員であつて自国の国民でないものに支払った報酬に対する課税を免除する。
- 第五条 会計**
- 1 (a) この協定の運営及び実施のため一勘定を維持する。  
(b) 議長、事務局長、管理官及び職員報酬を含む理事会の運営費及び事務所費は、一勘定（以下「運営勘定」という。）に記帳する。  
(c) 緩衝在庫の取引若しくは操作の際に生ずるか又はそれに帰せられるすべての費用（貯蔵、委託、保険及び電信電話施設に関するすべての費用を含む）は、この協定に基づき参加国が負担する緩衝在庫に対する供与分から支弁され、かつ、管理官が他の一勘定（以下「緩衝在庫勘定」という。）に記帳する。
- 2 理事会は、この協定の効力発生後の第一回会合において次のことを行なう。

第三次すず協定

(b) Any power of the Council which may be exercised by a simple distributed majority may be delegated at any time by the Council by a two-thirds distributed majority to any committee. The terms of reference of any such committee shall be determined and its members shall be appointed by the Council by a two-thirds distributed majority. Such delegation may at any time be revoked by the Council by a simple majority.

26. (a) The Council shall establish its own rules of procedure.  
(b) Committees of the Council may, unless the Council otherwise decides, establish their own rules of procedure.

#### E. Privileges and Immunities

27. The Council shall be accorded in each participating country such currency exchange facilities as may be necessary for the discharge of its functions under this Agreement.

28. The Council shall have in each participating country, to the extent consistent with its law, such legal capacity as may be necessary for the discharge of its functions under this Agreement.

29. The Council shall have in each participating country, to the extent consistent with its law, such exemption from taxation on the assets, income and other property of the Council as may be necessary for the discharge of its functions under this Agreement.

30. The Government of the country in which the seat of the Council is situated shall grant exemption from taxation on remuneration paid by the Council to its employees other than those employees who are nationals of the country in which the seat of the Council is.

#### ARTICLE V

##### Finance

1. (a) There shall be kept two accounts for the administration and operation of this Agreement.

(b) The administrative and office expenses of the Council, including the remuneration of the Chairman, the Secretary, the Manager and the staff, shall be brought into one account (hereinafter called the Administrative Account).

(c) All expenditure incurred in the course of, or attributable to, buffer stock transactions or operations, including all expenses in respect of storage, commission, insurance and telephone and telegraph facilities, shall be borne by buffer stock contributions payable by participating countries under this Agreement and brought by the Manager into another account (hereinafter called the Buffer Stock Account).

2. The Council shall at its first meeting after the entry into force of this Agreement:

- (a) その会計年度を決定すること。
  - (b) この協定の効力発生の日とその会計年度の末日との間の期間について運営勘定における分担金及び支出の予算を承認すること。
- その後は、理事会は、各会計年度について同様の年次予算を承認する。一会計年度中いつでも運営勘定の残高が理事会の運営費及び事務所費を支弁するには不十分となるおそれがあると認めるときは、理事会は、その会計年度の残余の期間について追加予算を承認することができる。
- 3 理事会は、前記の予算を基礎として、運営勘定のための各参加国の分担金をスターリングで査定する。各参加国は、査定の通告を受けた時に、自国の分担金の全額を理事会の事務局長に支払う義務を負う。各参加国は、その査定のあつた日に自国が理事会において有する一票について所要総額の二十分の一を支払ふものとする。ただし、いずれの国の分担金も、一会計年度につき一〇〇スターリング・ポンドを下まわるものであつてはならぬ。
  - 4 参加国がこの案 第七条及び第十条の規定に基づいて理事会に対して行なう支払並びに理事会が第十条、第十三条及び第二十三条の規定に基づいて参加国に対して行なう支払は、スターリング貨又は、参加国の選択に従い、ロンドンの外国為替市場でスターリング貨に自由に交換される通貨で行なうものとする。
  - 5 理事会は、査定の通告の日付の日から六箇月以内に運営勘定のための分担金を支払わないすべての参加国から理事会の会合における投票権を奪うことができる。このような国が査定の通告の日付の日から十二箇月以内に分担金を支払わないときは、理事会は、この協定に基づく他のいずれの権利(第十三条の規定に基づく緩衡在庫の清算の際の参加権のうち未払分担金に相当する部分に係るものを含む)をも奪うことができる。ただし、理事会は、このような未払分担金を受領したときは、5の規定に基づいて奪われた権利をその国に対して回復させるものとする。
  - 6 理事会は、各会計年度の終了後できるだけすみやかに、会計検査済みの運営勘定及び緩衡在庫勘定を公表する。もつとも、緩衡在庫勘定は、関係会計年度の終了後三箇月以内には公表しないものとする。
  - 7 理事会は、理事会又は理事会の委員会への代表の費用並びにその代理及び顧問の費用について責任を有しない。

- (c) Determine what its financial year shall be; and
- (b) Approve estimates of contributions and expenditure on the Administrative Account for the period between the date of entry into force of the Agreement and the end of the financial year.

Thereafter it shall approve similar annual estimates for each financial year. If it appears at any time during any financial year that the balance remaining in the Administrative Account is likely to prove inadequate to meet the administrative and office expenses of the Council, the Council may approve supplementary estimates for the remainder of that financial year.

3. Upon the basis of such estimates the Council shall assess in sterling the contribution to the Administrative Account of each participating country, which shall be liable to pay its full contribution to the Secretary of the Council upon notice of assessment. Each participating country shall pay in respect of each vote which it holds in the Council upon the day of assessment one two-thousandth of the total amount required, provided that no country shall contribute less than £100 sterling in any financial year.

4. Payments to the Council by participating countries under this Article and Articles VII and X, and payments by the Council to participating countries under Articles X, XIII and XXII, shall be made in sterling or, at the option of the participating country, in any currency which is freely convertible into sterling on the London foreign exchange market.

5. The Council may deprive any participating country which fails to pay its contribution to the Administrative Account within six months of the date of notice of assessment of its right to vote at meetings of the Council. If such a country fails to pay its contribution within twelve months of the date of notice of assessment, the Council may deprive it of any other rights under this Agreement, including such proportion of its rights to participation on liquidation of the buffer stock under the terms of Article XIII as is equivalent to the unpaid contribution, provided that the Council shall, on receipt of any such outstanding contribution, restore to the country concerned the rights of which it has been deprived under this paragraph.

6. The Council shall as soon as possible after the end of each financial year publish audited Administrative and Buffer Stock Accounts, provided, however, that such Buffer Stock Accounts shall not be published earlier than three months after the end of the financial year to which they relate.

7. The Council shall not be responsible for the expenses of delegates to the Council or to committees of the Council or the expenses of their alternates and advisers.

# 第六条 最低価格及び最高価格

- 1 この協定の適用上、すず地金に対する最低価格及び最高価格が定められる。
- 2 最初の最低価格及び最高価格は、それぞれ、第二次協定の終了の日と同協定に基づいて実施されていた最低価格及び最高価格とする。
- 3 最低価格と最高価格との間の差は、三つの価格帯に分ける。理事会は、いずれの会合においても、各価格帯の限度を決定することができる。
- 4 (a) 理事会は、この協定の効力発生後の第二回会合において及びその後は随時又は第十二条の規定に従つて、最低価格及び最高価格がこの協定の目的を達成するために適當であるかどうかを検討するものとし、また、これらの価格のいずれか一方又は双方を改定することができる。
- (b) 理事会は、前記のことを行なうに際して、すずの生産及び消費の現在の傾向、既存の生産力、将来の十分な生産力を維持するための時価の妥当性その他関係要素を考慮に入れない。
- 5 理事会は、改定された最低価格又は最高価格(第十二条の規定に基づいて決定される暫定価格又は改定価格を含む)及び改定された価格帯をできる限りすみやかに公表する。

## 第七条 輸出統制

- 1 理事会は、生産国がこの条の規定に従つて輸出することができるすずの量を随時決定する。
- 2 (a) 理事会は、第四条22の規定に基づいて行なう生産及び消費の見積りの検討に照らして、かつ、緩衝在庫に保有されるすず地金の量及び現金、他の在庫量、その入手可能性、その予想される傾向、すず取引、すず地金の時価その他すべての関係要素を考慮に入れて、統制期間を宣言することができるものとし、また、同一の決議により、その統制期間に対する総輸出許可量を定めるものとする。この総輸出許可量を定めるに際して、理事会は、すず地金の価格を最低価格と最高価格との間に維持するように需要に供給を適合させることを任務とする。理事会は、また、予測することができない事情から生ずる供給と需要との間の不均衡を是正するために十分なすず地金及び現金を緩衝在庫に維持することを目標としなければならない。

## 第三次すず協定

## ARTICLE VI

### Floor and Ceiling Prices

1. For the purposes of this Agreement there shall be floor and ceiling prices for tin metal.
2. The initial floor and ceiling prices shall be the floor and ceiling prices respectively which were in force under the Second Agreement at the date of the termination of that Agreement.
3. The range between the floor and ceiling prices shall be divided into three sectors. The Council may at any meeting decide the extent of each or any of these sectors.
4. (a) The Council shall at its first meeting after the entry into force of this Agreement and from time to time thereafter or in accordance with the provisions of Article XII consider whether the floor and ceiling prices are appropriate for the attainment of the objectives of this Agreement and may revise either or both of them.
- (b) In so doing, the Council shall take into account the current trends of tin production and consumption, the existing capacity for production, the adequacy of the current price to maintain sufficient future productive capacity and any other relevant factors.
5. The Council shall publish as soon as possible any revised floor or ceiling prices, including any provisional or revised price determined under Article XII, and any revised division of the range.

## ARTICLE VII

### Export Control

1. The Council shall from time to time determine the quantities of tin which may be exported from producing countries in accordance with the provisions of this Article.
2. (a) In the light of its examination of the estimates of production and consumption made under paragraph 22 of Article IV and taking account of the quantity of tin metal and cash held in the buffer stock, the quantity, availability and probable trend of other stocks, the trade in tin, the current price of tin metal and any other relevant factors, the Council may declare a control period and by the same resolution shall fix a total permissible export amount for that control period. In fixing such amount, it shall be the duty of the Council to adjust supply to demand so as to maintain the price of tin metal between the floor and ceiling prices. The Council shall also aim to maintain available in the buffer stock tin metal and cash adequate to rectify any discrepancies between supply and demand which may arise through unforeseen circumstances.

- (b) 統制期間は、四半期に対応するものとする。ただし、理事会は、この協定の有効期間中輸出制限が初めて実施される場合又は輸出制限が行なわれなかつた期間の後再び実施される場合には、二箇月以上五箇月以内の期間で三月三十一日、六月三十日、九月三十日又は十二月三十一日を終期とするものを統制期間として宣言することができる。
- (c) この協定に基づく各統制期間における輸出制限は、その期間についての理事会の明示の決定によるものとし、理事会がその期間を統制期間として宣言せず、かつ、その期間に対する総輸出許可量を定めない限り、実施しないものとする。
- (d) 理事会は、少なくとも一〇、〇〇〇トンのすず地金が前記の期間の初めに緩衝在庫に保有される可能性があると認めない限り、統制期間を宣言してはならない。ただし、輸出制限が行なわれなかつた期間の後初めて統制期間が宣言されるときは、2の規定の適用上、数量は、五、〇〇〇トンとし、かつ、
- (ii) 理事会は、三分の二の個別多数により、いかなる期間についても、場合に応じ、所要の一〇、〇〇〇トン又は五、〇〇〇トンの量を削減することができる。
- (e) 効力を生じた総輸出許可量は、緩衝在庫の保有量が(d)の規定に基づく所要のすず地金の最低量又はその規定に基づいてその最低量に代わる他の量を下まわつたという事実のみによつては、関係統制期間中効力を失うことはない。
- (f) 理事会は、第十一条6及び第十二条3の規定に基づく緩衝在庫の操作の制限又は停止にかかわらず、統制期間を宣言し、かつ、総輸出許可量を定めることができる。
- (g) 理事会は、(a)の規定に基づいてすでに定められた総輸出許可量を改定することができる。ただし、この量は、関係統制期間中は、削減することができない。
- (h) 理事会は、2の規定に基づいて統制期間を宣言し、かつ、その統制期間について総輸出許可量を定めた場合には、同時に、自国の領域内の鉱山ですずを生産している消費国に対して、その生産の結果行なわれる輸出に関し、理事会と当該国との間の合意により適当と認められる輸出制限を当該統制期間について行なうことを要請することができる。
- 3 2の規定にかかわらず、総輸出許可量が第二次国際すず協定に基づいて同協定の最後の四半期について定められ、かつ、同協定の終了の際になお効力を有するときは、

- (b) The control periods shall correspond to the quarters, provided that, on any occasion when the limitation of exports is being introduced for the first time during the currency of this Agreement or is being reintroduced after an interval during which there has been no limitation of exports, the Council may declare as the control period any period not being greater than five months or less than two months, ending on 31 March, 30 June, 30 September or 31 December.
- (c) The limitation of exports under this Agreement in each control period shall depend on the positive decision of the Council for that control period, and no such limitation shall operate in any period unless the Council has declared it to be a control period and fixed a total permissible export amount in respect of it.
- (d) The Council shall not declare a control period unless it finds that at least 10,000 tons of tin metal are likely to be held in the buffer stock at the beginning of that period, provided that:
- (i) If a control period is declared for the first time after an interval during which no limitation of exports was in force, the figure for the purposes of this paragraph shall be 5,000 tons; and
- (ii) The Council may by a two-thirds distributed majority reduce in respect of any period the required amount of 10,000 tons or 5,000 tons, as the case may be.
- (e) A total permissible export amount which has become effective shall not cease to be effective during the course of the period to which it relates by reason only of the fact that the buffer stock holding has fallen below the minimum amount of tin metal required under sub-paragraph (d) of this paragraph or any other amount substituted therefor under the same sub-paragraph.
- (f) The Council may declare control periods and fix total permissible export amounts, notwithstanding the restriction or suspension of buffer stock operations in accordance with the provisions of paragraph 6 of Article XI or paragraph 3 of Article XII.
- (g) A total permissible export amount previously fixed under sub-paragraph (d) of this paragraph may be revised by the Council, provided, however, that a total permissible export amount may not be decreased during the control period to which it relates.
- (h) When under the provisions of this paragraph, the Council has declared a control period and has fixed a total permissible export amount in respect of that period, the Council may at the same time invite each consuming country which is also a producer of tin from mines within its territory or territories to put into effect for that period such a limitation of its exports of tin derived from such production as may be agreed to be appropriate between the Council and the country concerned.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, if, under the Second International Tin Agreement, a total permissible export amount has been fixed in respect of the last quarter of that Agreement and is still effective at the termination of that Agreement, then:

- (a) この協定の効力発生の日から始まる統制期間は、この協定に基づいて統制期間として宣言されたものとみなし、
  - (b) (a)の統制期間に対する総輸出許可量は、この条の規定に従つて理事会により改定されない限り、第二次協定の最後の四半期について同協定に基づいて定められた総輸出許可量に比例して定めらるものとする。
 

ただし、この協定の効力発生の日に、(○)のトンを下まわらず地金が緩衝在庫に保有されているときは、理事会は、その第一回会合において情勢を検討するものとし、輸出制限を継続する決定に達しなかつたときは、(a)の期間は、統制期間でなくなるものとする。
- 4 いずれかの統制期間に対する総輸出許可量は、附属書Aに掲げる各国の百分率又はこの協定に従つて公表されることがある改定百分率表に掲げる各国の百分率に比例して生産国の間に配分し、いずれかの統制期間についていずれかの国に關してこのように算出されたすすの量は、その統制期間に対するその国の輸出許可量とする。
- 5 この協定の効力発生後、いずれかの国が生産国としてこの協定を批准し、承認し若しくは受諾し、その批准、承認若しくは受諾の意思を通告し、若しくはこの協定に加入し、又は第三条3の規定に従つて消費国から生産国へ種類を変更する旨を通告したときは、理事会は、その国の百分率を決定した後、すべての他の参加生産国の百分率をそれらの国の現行の百分率に比例して再決定する。
  - 6 (a) 理事会は、生産国の百分率を検討し、附属書Gに掲げる規則に従つてこれを再決定する。ただし、生産国の百分率は、理事会の第一回会合で行なわれる最初の再決定の場合を除くほか、十二箇月の期間中は、その期間の当初における百分率の十分の一をこえて削減してはならない。
    - (b) 理事会は、附属書Gに掲げる規則に従つて措置を執るにあたり、いずれかの生産国が例外として陳述する事情に妥当な考慮を払ふものとし、三分の二の個別多数により附属書Gの規則の全部又は一部の適用を停止することができる。
    - (c) 理事会は、随時、三分の二の個別多数により附属書Gを改正することができ、この改正は、同附属書に合体されるものとみなして適用する。
    - (d) 6に掲げる手続によつて算出された百分率は、公表するものとし、かつ、附属書Aに掲げる百分率に代わるものとして、理事会の決定の日が続く四半期の最初の日から適用する。

### 第三次す協定

- (a) A control period, commencing upon the entry into force of this Agreement, shall be deemed to have been declared under this Agreement; and
  - (b) The total permissible export amount for such control period shall be at a rate proportionate to that fixed by the Second Agreement for the last quarter of that Agreement unless and until revised by the Council in accordance with the provisions of this Article:

Provided that, if at the date of entry into force of this Agreement less than 10,000 tons of tin metal are held in the buffer stock, the Council shall consider the position at its first meeting and, if a decision to continue the limitation of exports is not reached, the period in question shall cease to be a control period.
4. The total permissible export amount for any control period shall be divided among producing countries in proportion to their percentages in Annex A or in proportion to their percentages in any revised table of percentages which may be published in accordance with this Agreement, and the quantity of tin so computed in respect of any country for any control period shall be the permissible export amount of that country for that control period.
5. If, after the entry into force of this Agreement, any country ratifies, approves, accedes or gives notification of intention to ratify, approve or accept, or accedes to it, as a producing country, or has stated a change in its category, or as a consuming country, to a producing country in accordance with paragraph 3 of Article II, the Council, having determined the percentage of that country, shall re-determine the percentages of all the other participating countries in proportion to their current percentages.
6. (a) The Council shall review the percentages of the producing countries and re-determine them in accordance with Annex G. Except for the first re-determination which shall take place at the first meeting of the Council, the percentage of a producing country shall not, during any period of twelve months, be reduced by more than one-tenth of its percentage at the commencement of that period.
  - (b) In any action which it may propose to take in accordance with the rules of Annex G, the Council shall give due consideration to any circumstances stated by any producing country as being exceptional and may, by a two-thirds distributed majority, waive or modify the full application of those rules.
  - (c) The Council may, from time to time, by a two-thirds distributed majority, amend Annex G, and any such amendment shall have effect as if it were included in that Annex.
  - (d) The percentages resulting from the procedure set out in this paragraph shall be published and shall take effect upon the first day of the quarter following the date of the decision of the Council in replacement of the percentages listed in Annex A.